Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:67

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy spluwali na oblicze Jego i policzkowali Go zaś uderzali |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy pluli Mu w twarz, bili Go pięściami,\* a inni policzkowali Go,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy spluwali w twarz jego i policzkowali go, (którzy) zaś uderzali,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy spluwali na oblicze Jego i policzkowali Go zaś uderzali |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem ruszyli na Niego. Pluli Mu w twarz, bili pięściami i policzkowali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas *zaczęli* pluć mu w twarz i bili go pięściami, a inni go policzkowali; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy plwali na oblicze jego, i pięściami go bili, a drudzy go policzkowali, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy plwali na oblicze jego i bili go kułakami, a drudzy policzki twarzy jego zadawali, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas zaczęli pluć Mu w twarz i bić Go pięściami, a inni policzkowali Go |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy pluli na jego oblicze i policzkowali go, a drudzy bili go pięściami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I pluli Mu w twarz, i policzkowali Go. Ci, którzy Go bili, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas pluli Mu w twarz i policzkowali Go. A bijąc Go, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy zaczęli pluć Mu na twarz i bić Go, a niektórzy wymierzali Mu policzek,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem pluli mu w twarz i policzkowali, a inni bili go pięściami  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy pluli Mu w twarz i bili Go, a inni policzkowali Go, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді заплювали Йому обличчя та били Його; інші ж ударяли в обличчя, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy wplunęli do doistotnego oblicza jego i policzkowaniem dłubnęli go; ci zaś uderzyli różdżkami  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy pluli na jego oblicze, bili go pięściami, a inni policzkowali, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I pluli Mu w twarz, i bili Go pięściami, a ci, którzy Go bili, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy pluli mu w twarz i bili go pięściami. Inni go policzkowali, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I zaczęli pluć Jezusowi w twarz i bić po głowie. Ci, którzy Go bili, |

1. 1) <x>290 50:6</x>; <x>470 27:30</x>; <x>480 10:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 22:63</x>; <x>500 19:3</x>; <x>510 23:2</x> [↑](#footnote-ref-3)